

Oummu rääst raaj – People cross the borders

JÄÄ'TTEMNEÄVV



ambulansshelikopter



sää'vik
sää'vek
see'vik



motorkeälkk
moottorkeälkk



čaacktemautt
čackkeemautt



au'rrjemautt
aurrautt



suukkâmõönäs



Čõððteei: Oummu rââst raaj -ha'ŋkķõs / Aanar kâ'dd, Aanar 2026

Ķe'rijraajji: Kimberli Mäkäräinen

Tuejji-joukk: Kimberli Mäkäräinen, Lempi Lehtinen, Markus Juutinen, Taarna Valtonen

Graaflaž plaanummuš: Lempi Lehtinen

Grano, Vantaa

© Oummu rââst raaj -ha'ŋkķõs / Aanar kâ'dd

CC BY-NC-SA

Fontt: © Typolar Oy

ISBN 978-952-65908-4-4 (PDF)

ISBN 978-952-65908-3-7 (kõrr õõlâž)

Lokkõõzz:

Taarna Valtonen (seid 5, 9, 11); Markus Juutinen (seidd 13); T. I. Itkonen lij ruõkkâm lokkõõzz Paččjasiidâst (seidd 17). Tõt lij õlmstâttum Lâ'ddlaž-Ugrlaž Sie'br loo'vin.

Snimldõõgg:

Wikimedia Commons: Lââ'ķķ: Manfred Werner² šio̯ttum, VynedJ¹ šio̯ttum, Jeroen Kransen⁴ šio̯ttum, Olve Utne⁴ šio̯ttum; s.4: Mike-fiesta¹, Vauxford¹, Pil56²; s.5: Mike-fiesta¹ šio̯ttum; s.6: Tony Webster², VynedJ¹; s.8: Jeroen Kransen⁴, Rene³; s.9: Rebeccananonof⁶, Retired electrician⁸ šio̯ttum, www.Pixel.la Free Stock Photos⁸ šio̯ttum, George Shukli⁷ šio̯ttum; s.10: Mikko J. Putkonen (Methem)⁶, Jacek Rużyczka¹, Markus Säynevirta¹, Marty B⁹; s.11: Antti Leppänen⁶ šio̯ttum; s.12: Manfred Werner², Mr.choppers¹, Santeri Viinamäki¹, Max312¹⁰; s.13: Aleks G², North Shore Rescue⁵ šio̯ttum; s.14: Peachyeung316¹, Santeri Viinamäki¹ s.15: Liridon¹, Amnesty Finland⁵ šio̯ttum, Martin Rulsch¹ šio̯ttum, cogdogblog⁵ šio̯ttum, Bene Riobó¹ šio̯ttum; s.16: Olve Utne⁴, Ximonic (Simo Räsänen)², Kristoffer Trolle⁵, Yury Velikanau⁵; s.17: kallerma¹ šio̯ttum, Bernard Ladenthin¹ šio̯ttum, Gannu03¹ šio̯ttum, David Iliff² šio̯ttum, Kevin Kandlbinder¹ šio̯ttum

Jee'res snimldõõgg: Ouddlâ'ķķ: Lempi Lehtinen¹¹, Joni Gauriloff¹¹; s.4: Kimberli Mäkäräinen¹; s.5: Lempi Lehtinen¹¹; s.6: Lempi Lehtinen¹¹, Joni Gauriloff¹¹; s.8: Kimberli Mäkäräinen¹, Lempi Lehtinen¹¹; s.14: Lempi Lehtinen¹¹

Lisee'ns: 1: CC BY-SA 4.0; 2: CC BY-SA 3.0; 3: CC BY 3.0; 4: CC BY-SA 2.5; 5: CC BY 2.0; 6: CC BY 4.0; 7: CC BY-SA 1.0; 8: CC0 1.0; 9: CC BY-SA 2.0; 10: Public domain; 11: CC BY-NC-SA

Canva-prograamm valmmšõs graaflaž elemee'nt:

Ouddlâ'ķķ: Ilonarepkina, Hesti, Vectortradition; s.5: Vectortradition, Little Monster 2070, Sketchify Education, とくめいとななし (Toku & Nana); s.7: Iconpix, s.9 Hakuji haruka; s.11: Irasytoyra, ivector, Trump, Stealth Black, Изображения пользователя Andrii Lazunov, Sketchify Education; s.13: Rbyriyandra, Dabija's Images, Naris Artyuenyong; s.17: Madani Pro

Interreg



Co-funded by
the European Union

Aurora



Sør-Varanger
kommune

INARI
Aanaar Aanar Andr



OUMMU RÂÂST RAAJ
People cross the borders

JÄÄ'TTEMNEÄVV



autt



pa'kēttautt / pa'katautt / tä'vverautt



maatkčemautt / aassâmutt



takss / takssautt

Aaut mâ'nne õhttân jõrrân.
Kue'rmmaaut puä'tte: jiõnn pâi šorran.
Tõ'st-ba pâi pãå'les-šuur kõrrân:
Jõs jiâ aau'ti groom poott, son jãrran!





päälesautt



ambulanss



6 čacktemautt / čackkeemautt



ambulansshelikopter



Lääddjännmest lij tå'lk õhtt jie'ttnââmar:

112



Taarâst lie koumm jie'ttnââmar:

110 čackkeemkå'dd

112 påå'les

113 ķirrsallaš taalkâstiõdlaž veä'ķķ



112 lij EU õhttsaž jie'ttnââmar.



au'rrjemautt / aurrautt



kie'zztemautt



roskkautt



ku'e'rmmautt

Rovastt rööppâst rooddla raajjâm rosttovskiânk roskkletta.
Robotneĳ ro'ttai rovaast rooskid ruõ'pses roskkau'tte.
Roskkautt rōtkkâatt rā'ĳkes ra'nn'jest roskkrå'ĳĳ ruõ'bdde.
Roskkpääikast ro'ppes rott rānttač roskktuu'n rāâst.
Rott rāā'ĳkast roggād rovaast ro'mmjöövvâm rosttovhiârvid.
Rosttovrooskin rott rāāĳ roolpihttsid rosttovprāā'znka.
Rott raukkal rottrooddla roskkpormõžživui'm rāmmšed.
Rāmmas roott ruāĳkkte rovaast rāā'min raajjlum rosttov-viârru.





buss / linjjautt



poojâs



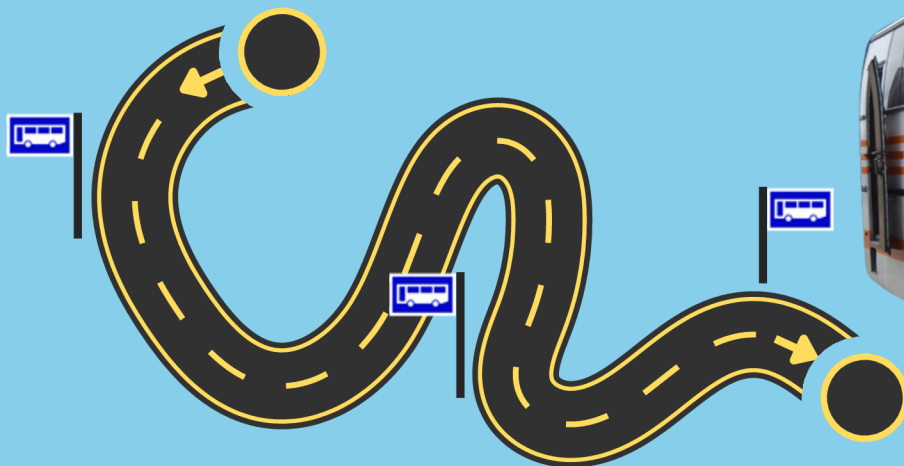
jarplaan / ķi'rddimašina



râiddvaunn



Bussvuejjai buuss vuejai,
ku'kes peei'v reâugai.
Ââlgast lääulai, looppâst keelljai:
– Lij ju'n nokk! go neâlgai.





motorkeâlkk / moottorkeâlkk



motorkåå'les / motorkåå'lez
moottorkåå'les / moottorkåå'lez



mopo



motorpie'kki / moottorpie'kki



Måtam mââibaarg Mä'rrj Määrfain mainste:
Mâi'd meeinak mie'ccest?
Mie'ccest mettääm muõrid.
Muõri metteem mângga
mäaccam mie'ccest Miikât mie'ldd motorkeâlkain.
Mâkam maainâs mâkkas määt'kkest.





tanccâmkaå'les / tanccâmkaå'lez / tanccâmvuejan



čiohččâmķeâlkk



čiohččâmlu'vdd



sââ'viķ / sââ'veķ / see'viķ

Tanccâmkāâ'lez, ta'nssjeei pāā'lez.
Čiõhččâmķeâlkk, čiiččad teâlkk.
Čiõhččâmlu'vdd, ķiõrâč vu'vdd.
Sââ'vķin sââ'viķneķ, paasstää paasneķ.





suukkâmvõõnâs



čää'zzvuâlažvõõnâs / čää'zzvuâlaž tampp
/ čaaneemvõõnâs



kajakk



motorvõõnâs / moottorvõõnâs



Vä'skkä vä'zzli värä
vaa'ldi väärj
vää'rest viižži vönnâz
viiggi viõ'rre
viõrâst vuäžžai vönnsest vittlo viõrccâd
viõrccâs viiggi Viðnnjma
Vä'skkä vä'zzli vä'st

- autt
- pa'ke'ttautt / pa'katautt / tä'vverautt
- maatkčemautt / aassâmautt
- takss / taksautt
- pãå'lesautt
- ambulanss
- čaacktemautt / čackkeemautt
- ambulansshelikopter
- au'rrjemautt / aurrautt
- kie'zztemautt
- roskkautt
- kue'rmmautt
- buss / linjjautt
- poojâs
- jarplaan / ki'rddimašina
- räiddvaunn
- motorķeâlkk / moottorķeâlkk
- motorkåå'les / motorkåå'lez /
moottorkåå'les / moottorkåå'lez
- mopo
- motorpie'ķķi / moottorpie'ķķi
- tanccâmķåå'les / tanccâmķåå'lez /
tanccâmvuejan
- čiohččâmķeâlkk
- čiohččâmlu'vdd
- sââ'viķ / sââ'veķ / see'viķ
- suukkâmvõõnâs
- čää'33vuâlažvõõnâs / čää'33vuâlaž tampp /
čaaŋeemvõõnâs
- motorvõõnâs / moottorvõõnâs
- kajakk



JÅÅ'TTEMNEÄVV



ISBN 978-952-65908-4-4

Interreg



Co-funded by
the European Union

Aurora



Sør-Varanger
kommune

y
INARI
Aanaar Aanaar Anár



OUMMU RÂÂST RAAJ
People cross the borders

